

Научная статья

УДК 811

<https://doi.org/10.29039/2712-9519-2023-1-18-30>

О ВОЗМОЖНОСТИ СОДРУЖЕСТВЕННОГО РАЗВИТИЯ ТЕРМИНОЛОГИИ СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ

Сергей Викторович Гринеv-Гринеvич¹, Иоланта Рогуцка², Эльвира Анатольевна Сорокина³

¹Московский городской педагогический университет, г. Москва

^{1,2} Государственная высшая профессиональная школа им. проф. Едварда Ф. Щепаника в Сувалках, г. Сувалки (Польша)

³Московский государственный областной университет, г. Москва

Российский университет транспорта, Москва, Россия

¹ svgrinev@mail.ru

³ ellasor@mail.ru

Аннотация. Многоаспектное развитие всех видов межкультурной коммуникации выявило ряд проблемных вопросов, замедляющих и затрудняющих получение адекватной информации. В статье представлены некоторые результаты проведенного анализа степени соответствия общей лексики ряда славянских языков (русского, украинского, белорусского, польского, чешского и словацкого) и специальной лексики, принадлежащей терминологии лексикологии, в русском и в польском языках. Использoваны методы статистического, компонентного, сравнительного анализа славянских разноязычных лексем. Анализ лингвистических терминологий в области лексикологии позволяет выявить перспективные направления их исследования и развития. При гармонизации разноязычных терминологий одним из средств выступает взаимная корректировка содержания и формы национальных терминов с целью установления между ними точных соответствий, что часто сопровождается взаимным заимствованием лексем, обогащающим национальные терминологии.

Ключевые слова: славянские языки, профессиональные языки, сближение языков, содружественное развитие языков, гармонизация терминологий, термин, интернационализм

Для цитирования: Гринеv-Гринеvич С.В., Рогуцка И., Сорокина Э.А. О возможности содружественного развития терминологии славянских языков// Лингвистика и образование. 2023. Том 3 №1. С. 18-30. <https://doi.org/10.29039/2712-9519-2023-1-18-30>

Original article

ABOUT THE POSSIBILITY OF FRIENDLY DEVELOPMENT OF SLAVIC LANGUAGES

Sergey V. Grinev-Grinevich¹, Iolanta Rogutska², Elvira A. Sorokina³

¹Moscow city pedagogical university, Moscow

^{1,2}State higher professional school named after Prof. Edward F. Szczepanik in Suwalki, Suwalki (Poland)

³Moscow state regional university, Moscow

Russian university of transport, Moscow, Russia

¹ svgrinev@mail.ru

³ ellasor@mail.ru

Abstract. The multidimensional development of all types of intercultural communication has revealed a number of problematic issues that slow down and make it difficult to obtain adequate information. The article presents some results of the analysis of the degree of correspondence between the general vocabulary of a number of Slavic languages (Russian, Ukrainian, Belarusian, Polish, Czech and Slovak) and the special vocabulary belonging to the terminology of lexicology in Russian and Polish. Methods of statistical, component, comparative analysis of Slavic multilingual lexemes are used. The analysis of linguistic terminologies in the field of lexicology allows us to identify promising areas for their research and development. When harmonizing multilingual terminologies, one of the means is the mutual adjustment of the content and form of national terms in order to establish exact correspondences between them, which are often accompanied by mutual borrowing of lexemes, enriching national terminologies.

Key words: Slavic languages, professional languages, convergence of languages, friendly development of languages, harmonization of terminology, term, internationalism

For citation: Grinev-Grinevich S.V., Rogutskaya I., Sorokina E.A. About the possibility of friendly development of slavic languages, *Linguistics & education* 2023;1: 18-30. <https://doi.org/10.29039/2712-9519-2023-1-18-30>

Введение

История развития славянских народов привела к тому, что языки, будучи близкородственными, значительно разошлись в своем развитии на всех языковых уровнях (фонетическом, грамматическом, семантическом), что отрицательно сказывается на получении результативной профессиональной информации при межнациональном общении.

В настоящее время назрела необходимость в поиске путей и способов сближения славянских языков по мере их развития. Известно, что живые общенародные языки упорядочению либо не подчиняются вовсе, либо очень медленно и при этом – частично. Но профессиональные специальные языки сознательному упорядочению своих средств (чаще всего – лексики и синтаксиса) поддаются.

На наш взгляд, в настоящее время в развитии специальной лексики славянских языков отсутствует политика содружественного развития в сфере профессиональных терминологий. Считаем, что возможными направлениями такой политики могут быть:

- достижение минимального расхождения или максимального схождения терминологии родственных, в первую очередь, близкородственных языков;

- конвергенция, то есть формирование развития лексики (прежде всего специальной) родственных языков в сторону их максимального или достаточного сближения.

Отметим, что попытки сближения лексики родственных языков, в частности славянских языков, осуществлялись начиная с 50-х годов прошлого века. Известно, что даже между близкородственными языками существуют значительные расхождения, ярче всего проявляющиеся в лексике.

В 1959 году в СССР был провозглашен принцип «минимального расхождения» языков, т.е. максимального схождения в заимствованиях и в создании новых терминов в языках народов многонационального союза. Тогда это делалось с целью облегчить межнациональную коммуникацию между говорящими на разных языках. Но при этом некоторые вопросы динамики развития живых национальных языков были не изучены, также, как не осознавалась и проблема исчезновения малых языков.

Напомним, что польский ученый З. Стоберский (см.: [13]), развивая принцип «минимального расхождения» языков, призывал к транснационализации терминологий как к явлению, помогающему специалистам в их стремлении к взаимопониманию. Принцип «минимального расхождения» языков лег в основу созданной Зигмундом Стоберским в 80-е годы XX века Международной организации по унификации терминологических неологизмов (МОУТН), содействовавшей интернационализации терминов основных европейских языков. При этом З. Стоберский пошел несколько дальше и стал исследовать степень интернационализации терминологий основных европейских языков.

В таблице 1 в качестве иллюстрации приведем часть согласованной терминологии языкознания, в которой, по мнению З. Стоберского, сходство форм позволяет обеспечить единство взаимопонимания и системность терминов (см.: Stoberski 1985):

Белорусский фонема	Болгарский фонема	Хорватский fonem	Чешский fonem	Македонский фонема	Польский fonem	Русский фонема
графема	графема	grafem	grafem	графема	grafem	графема

морфема	морфема	morfem	morfem	морфема	morfem	морфема
лексема	лексема	leksem	lexem	лексема	leksem	лексема
Сербский	Словацкий		Словенский		Украинский	
фонема	fonema		fonem		фонема	
графема	grafema		grafem		графема	
морфема	morfema		morfem		морфема	
лексема	lexema		leksem		лексема	

Не трудно заметить, что представленные термины в славянских языках практически полностью совпадают. Различия наблюдаются только в графическом облике лексем, и имеется незначительное отличие в грамматических формах.

Анализ материала

По нашим наблюдениям, сознательная языковая политика по сближению разноязычных терминологий, в том числе – и близкородственных, в настоящее время не проводится.

На наш взгляд, предварительным условием начального этапа работы по сближению разноязычных терминологий (транснационализации профессиональных языков) является изучение существующей языковой ситуации, и, в первую очередь, – анализ уровня соответствия родственных языков в лексическом составе, в деривационных процессах и в моделях словосочетаний.

В нашей статье мы представляем некоторые результаты проведенного анализа степени соответствия общей лексики ряда славянских языков (русского, украинского, белорусского, польского, чешского и словацкого) и специальной лексики, принадлежащей к терминологии лексикологии в русском и в польском языках (см.: [3]; [5]; [6]).

С целью установления языковой ситуации (корреляции лексики) в славянских языках на лексическом уровне в общеупотребительной лексике (в сфере общего употребления) нами проанализированы 50 лексем из словарной рубрики литеры «В» (источник: Česko-ruský slovník. Praha 1968. 1242 s.).

Для иллюстрации приведем первые 10 лексем:

Чеш	слов	польск	рус	бел	укр
Bacil	Bacil	Zarazek	бацилла	Бацьыла	Бацила
Bačkora	Papuče	Kapcie	тапок	тапак	Тапочки
Bádání	Výskum	Badanie	исследование	Даследаванне	Дослідження
Badatel	Výskumník	Badacz	исследователь	Даследчык	Дослідник
Bagr	Bager	Koparka	экскаватор	Экскаватар	Екскаватор (exkavátor)
Bahnisko	Bahno	Brud	болото	глей	мул
Bachor	Bachor	Blizna	рубец	Рубец	Рубець
Báchorka	Rozprávok	Opowiadania	сказка	Балачкі	Вигадки
Bajadéra	La bayadere	Bajaderka	баядер(к)а	Баядэрка	Баядерка
Báj	Mýtus	Mit	миф	Mit	Mif
Bajka	Bájka	Bájka	басня, байка	Байка	Байка

Проведенный анализ дал следующие результаты:

1. Установлено, что в 23 случаях из 50 (46% выборки) – *Bajadéra, Bajka, bakteria, balada, Balet, Balkón, бальзам, бамбук, банан, бандаж, бандит, банк, банкир, бар, варвар, берет, барьер, баррикада, барка, барокко, барометр, барон, баритон* – наблюдается полное совпадение и это совпадение во всех анализируемых языках. Это обусловлено тем, что перечисленные лексеммы в исследуемых языках являются заимствованными.

2. Выявлены 8 лексем из 50 (16% выборки) – *бацилла, бакалавр, миф, бал, банка, купол, бидон* – совпадающие в большинстве языков (в 5 языках из 6).

3. Выявлены 6 лексем из 50 (12%), встречающиеся в 4 языках: *багнет, балласт, баллон, валун, банкнот, бедняк*.

4. Выявлены 6 лексем из 50 (12%), встречающиеся в 3 языках: *тапок, экскаватор, рубец, банда, бидон, колер*.

Учитывая критерий, предложенный В.В. Акуленко [1], согласно которому интернационализмами могут считаться слова сходного типа, существующие в трех и более языках, полагаем, что перечисленные слова следует считать интернационализмами.

Следовательно, 43 слова из проанализированных 50 (86%) могут рассматриваться в качестве интернационализмов. Это свидетельствует о том, что даже в общеупотребительной лексике довольно высока степень

интернационализации, что, вероятно, вызвано широким проникновением специальной лексики в общеупотребительный язык.

Анализ показал, что в специальной лексике уровень лексических соответствий выглядит несколько иначе, чем в общеупотребительной лексике. Как установил З. Стоберский, в терминологиях степень лексических соответствий весьма высока.

По результатам наших исследований (см.: [3]; [4]; [6]; [11]; [12]) в области медицинской специальной лексики наблюдается высокая степень интернационализации даже для 5 языков. По нашим подсчетам, в медицинских терминологиях формы основных терминов совпадают на 73% в пяти основных европейских языках, на 85% в четырех языках, на 93% в трех языках и на 97% в двух языках (см.: [3]).

Для сравнительного анализа нами была сделана выборка лексем (44 термина) из терминосистемы горных пород, лексика которой частично интернациональна, а частично является результатом заимствований из разных языков, что отражает сложившуюся практику.

В качестве иллюстративного материала представляем 10 терминов из выборки:

Русск.	Белор.	Укр.	Поль.	Словен.	Чеш.
горные породы	горныя пароды	гірські породи	skały	skala	hornina
опока	опока	опока	Opoka	opoka	opoca
песчаник	пясчанік	піщаник	piaskowiec	pieskovec	pískovec
валуны	валун	валун	głaz	balvan	valoun
галька	галька	галька	otoczak	kamienkové	oblázek
дресва	дресва	дресва	жорства	dreswa	dreswa
гравий	жвір	жорства	żwir	štrk	štěrck
глина	гліна	глина	glinka	hlina	hlina
каолин	каалін	каолін	kaolin	kaolín	kaolín
пески	пясок	пісок	piaski	pesek	písek

В ходе анализа получены следующие результаты:

1. Полные совпадения во всех шести анализируемых языках наблюдаются в большинстве случаев: 31 лексема из 44 анализируемых (70,5%).

2. Если сравнить результат полного совпадения во всех языках в общепотребительной лексике с результатом полных совпадений в терминологии горных пород, то соотношение будет таким: 70,5% (специальная лексика) против 46% (общепотребительная лексика).

3. Различия наблюдаются в 13 случаях, когда термины произошли из бытовой лексики. Примерами могут послужить термины-эквиваленты:

гравий	жвір	жорства	żwir	štrk	štěrck
гнейс	гнейс	гнейс	gnejs	ruly	rula
сланцы	сланец	сланець	łupək	bridlice	břidlice

Как показал проведенный нами анализ, степень соответствий разноязычных терминов в терминологии лексикологии достаточно высока (см.: [3]; [5]; [6]; [7]; [9]; [10]). Исследование 102 лингвистических терминов по трем языкам (русский, белорусский и польский) позволяет говорить о том, что почти половину из них можно причислить к интернационализмам, поскольку наблюдается полное соответствие. Например:

фразеологизм (фразема) – фразеалагізм – frazeologizm;

варваризм – варварызм – barbaryzm;

синоним – синонім – synonim.

Анализом установлено (Установлено), 46% лингвистических терминов в русском, белорусском и польском языках совпадают и по внешней форме, и по значению. Различия лишь в использовании кириллических и латинских литер. К этому добавим, что имеются полные совпадения некоторых русских и белорусских лингвистических терминов при различии их с польскими лингвистическими терминами и этим (благодаря этому) процент совпадения повышается.

Следовательно, на основе полученных данных можно говорить о возможности весьма эффективно гармонизировать специальную лексику славянских языков. Напомним, что под гармонизацией принято понимать системное сопоставление терминологий двух или более языков на основе

сводной системы понятий, дополненной за счет используемых национальных понятий (см.: [2]; [5]).

Основное средство гармонизации – взаимная корректировка содержания и формы национальных терминов с целью установления между ними точных соответствий, что часто сопровождается взаимным заимствованием лексем, обогащающим национальные терминологии [2].

Считаем, что дальнейший анализ русской, польской и белорусской лингвистических терминологий в области лексикологии позволит выявить перспективные направления их исследования и развития.

Нами установлено, что в польской и русской терминологиях лексикологии наличествуют понятия и обозначающие их термины, которые отсутствуют в белорусской терминологии, что может быть объяснено более поздним развитием белорусской лингвистической терминологии в сравнении с русской и польской терминологиями.

Следует отметить, что в польской терминологии лексикологии достаточно хорошо разработана тема хронологического статуса лексических единиц. В русской терминологии этот аспект присутствует в несколько меньшем объеме.

В российской терминологии в последнее время глубоко изучалась (две докторские диссертации, несколько монографий) терминологическая вариантность, что нашло отражение в появлении новых понятий и терминов.

Глубоко разработанным и уже традиционным направлением современного российского терминоведения является типология специальных лексем. В системе русской терминологии лексикологии при типологическом анализе можно выделить множество подсистем, каждая из которых представляет собой совокупность более мелких подсистем, подчиненных главной. Например, подсистема понятия «синоним».

синоним

синоним ареальный

синоним диалектный

синоним идеографический

синоним полный
синоним разновременный
синоним разноязычный
синоним стилистический
синоним частичный
эвфемизм
квазисиноним
эквивалент

При исследовании польской терминологии лексикологии установлено, что, как и в соответствующей русской терминологии, польская терминосистема лексикологии – это тоже совокупность сложных взаимосвязанных подсистем. Например, подсистема понятия «neologizm».

neologizm
neologizm frazeologiczny
neologizm leksykalny
neologizm slownikowy
neologizm poetycki
neologizm słotwórczy
neologizm zapożyczony
neologizm znaczeniowy
neologizm semantyczny
neosemantyzm

Типологическое сопоставление специальной лексики двух близкородственных славянских языков позволяет утверждать, что русская и польская терминологии лексикологии во многих подсистемах совпадают. Проиллюстрируем это типологической подсистемой понятия «устаревшие слова»:

русский вариант
устаревшие слова
архаизм
архаизмы лексические

польский вариант
wyrazy przestarzałe
archaizm
archaizm całkowity=a. słownikowy
archaizm częściowy

архаизмы фонетические	archaizm fonetyczny
архаизмы акцентологические	-
архаизмы словообразовательные	archaizm słowotwórczy
архаизмы морфологические	archaizm fleksyjny
архаизмы семантические	archaizm znaczeniowy
	archaizm frazeologiczny
	archaizm składniowy

Отсутствие термина в приводимой схеме не означает, что такой лексемы нет в языке – во многих случаях они присутствуют в переводных словарях. Заметим, что охватить исследованием все имеющиеся справочные пособия (переводные словари, учебники, отраслевые справочники и словари) в полном объеме нет возможности.

Считаем, что лакуны в национальных языках вполне могут быть заполнены в рамках работы по гармонизации терминологий, чаще всего с помощью калек или материальных заимствований, что может привлечь внимание исследователей к соответствующим областям знаний. Надеемся, что в будущем заполнение лакун в терминологиях родственных языков может происходить с помощью взаимного заимствования – материального или переводного.

Заключение

Проведенные нами исследования позволяют предполагать, что существуют реальные возможности согласованного развития специальной лексики славянских языков. Более высокая степень сознательной языковой интеграции славянских языков может предусматривать, в частности, использование различий в словарном запасе языков в качестве источника пополнения национальных лексических систем путем взаимного заимствования. При этом лексика национальных языков может рассматриваться как фонд лексического материала для образования интернационализмов путем рационального заимствования национальных терминов одновременно в несколько языков.

Об этом мы уже писали ранее [4, с.113], рассматривая способы создания интернационализмов «...при анализе уже существующих терминов в других языках отбираются и заимствуются те термины, которые позволяют заполнить лакуны в национальной терминологии. Таким образом, ряд национальных терминов попадает в другие языки, и постепенно создается интернациональный "научный субъязык". Примером этого могут стать интернационализмы, которые происходят из разных языков и успешно обслуживают международные потребности почвоведения: «... русские – *чернозем, подзол*; украинские – *глей*; польские – *рендзина*; итальянские – *терра росса*; греческие – *сапрпель*; латинские – *латерит* и т.д.» [цит по: Кобжев, 1974]».

© Гринев-Гриневиц С.В., Рогоцка И., Сорокина Э.А., 2023

Список источников

1. Акуленко В.В. Вопросы интернационализации словарного состава языка. – Харьков: Изд-во Харьковского ун-та, 1972. – 215 с.
2. Гринев С.В. Гармонизация терминологий: проблемы и перспективы // Термин-90. Терминологические чтения. Ч. 1. – Киев, 1990. – С. 41-43.
3. Гринев С.В. Принципы интернационализации терминологии // Всесоюзная конференция «Совершенствование перевода научно-технической литературы и документов»: тезисы докладов и сообщений. – М., 1988. – С. 15-17.
4. Гринев С.В. Терминологические заимствования (краткий обзор современного состояния вопроса) // Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. – М.: Наука, 1982. – С. 108-135.
5. Гринев-Гриневиц С.В., Сорокина Э.А. Перспективные направления развития терминологических исследований // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. – 2018. – № 5. – С. 18-28.
6. Гринев-Гриневиц С.В., Сорокина Э. А. Опыт описания формальной структуры термина (на материале английской терминологии лексикологии) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. – 2020. – № 5. – С. 74-85.
7. Гринев-Гриневиц С.В., Сорокина Э.А., Чернышова Л.А. Опыт описания семантико-структурных отношений между терминами (на материале английской терминологии лексикологии) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. – 2021. – № 2. – С. 44-52.
8. Кобжев А.Н. Формирование сельскохозяйственной терминологии современного немецкого языка путем иноязычных заимствований (На материале терминологии почв). – Киев, 1974. – 165 с.
9. Сорокина Э.А., Мазирка И.О. Проблемы формирования языковой личности в условиях обучения профессиональному языку лингвистики // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. – 2020. – № 3. – С. 24-33.
10. Сорокина Э.А. Особенности русского профессионального языка в области лингвистики // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. – 2021. – № 1. – С. 82-91.

11. Носович Я.-Ф., Сорокина Э.А. Синонимия в отраслевых терминологиях: особенности проявления в языках медицины и лингвистики. // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. – 2020. – № 2. – С. 22-33.
12. Носович Я.-Ф., Сорокина Э.А. Особенности присутствия явления синонимии в медицинских терминологиях // Терминология: становление, развитие, функционирование: коллективная монография. – Астрахань: Изд-во Астраханского ГМУ, 2019. – С. 187-209.
13. Stoberski, Zigmunt. International Scientific Terminology – Neologisms in the Course of Transnationalization – Neoterm, 1985. – No.2. – Warszawa, IOUTN. – Pp. 27-40.
14. Encyklopedia Językoznawstwa Ogólnego (red. Kazimierz Polański) Ossolineum 2003.
15. Encyklopedia języka polskiego, Urbańczyk Stanisław (ed.), Zakład Narodowy im. Ossolińskich, 1994.
16. Česko-ruský slovník. Praha 1968. 1242 p.

References

1. Akulenko V.V. Voprosy internacionalizacii slovarnogo sostava yazyka. Har'kov, 1972.
2. Grinev S.V. Garmonizaciya terminologij: problemy i perspektivy // Termin-90. Terminologicheskie chteniya. Chast' 1. Kiev, 1990. – Pp. 41-43.
3. Grinev S.V. Principy internacionalizacii terminologii // Vsesoyuznaya konferenciya "Sovershenstvovanie perevoda nauchno-tehnicheskoy literatury i dokumentov". Tezisy dokladov i soobshchenij. – M., 1988. – Pp.15-17.
4. Grinev S.V. Terminologicheskie zaimstvovaniya (kratkij obzor sovremennogo sostoyaniya voprosa) // V kn.: Lotte D.S. Voprosy zaimstvovaniya i uporyadocheniya inoyazychnyh terminov i terminoelementov. – M., Nauka, 1982. – Pp. 108-135.
5. Grinev-Grinevich S.V., Sorokina E.A. Perspektivnye napravleniya razvitiya terminologicheskikh issledovanij // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya «Lingvistika», 2018. – Vyp. 5. – Pp. 18-29.
6. Grinev-Grinevich S.V., Sorokina E.A. Opyt opisaniya formal'noj struktury termina (na materiale anglijskoj terminologii leksikologii) // Vestnik MGOU Seriya Lingvistika, 2020. – № 5. – Pp. 74-86.
7. Grinev-Grinevich S.V., Sorokina E.A., Chernyshova L.A. Opyt opisaniya semantiko-strukturnyh otnoshenij mezhdru terminami (na materiale anglijskoj terminologii leksikologii) // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika. 2021. – № 2.
8. Kobzhev A.N. Formirovanie sel'skohozyajstvennoj terminologii sovremennogo nemeckogo yazyka putem inoyazychnyh zaimstvovanij (Na materiale terminologii pochv). – K., 1974. – 165 p.
9. Mazirka I.O., Sorokina E.A., Problemy formirovaniya yazykovoj lichnosti v usloviyah obucheniya professional'nomu yazyku lingvistiki // Vestnik MGOU, seriya «Lingvistika», 2020. – № 3.
10. Sorokina E.A. Osobennosti russkogo professional'nogo yazyka (YaSC) v oblasti lingvistiki // Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye i social'nye nauki. – 2021. – № 1.
11. Nosovich Ya-F., Sorokina E.A. Sinonimiya v otraslevykh terminologiyah: osobennosti proyavleniya v yazykah mediciny i lingvistiki. // Vestnik MGOU. Seriya «Lingvistika», 2020. – № 2.
12. Nosovich Ya-F., Sorokina E.A. Osobennosti prisutstviya yavleniya sinonimii v medicinskih terminologiyah // Terminologiya: stanovlenie, razvitie, funkcionirovanie. Kollektivnaya monografiya. Astrahan', 2019, izd-vo Astrahanskogo GMU. – 404 p. – Pp. 187-209.
13. Stoberski Zigmunt. International Scientific Terminology – Neologisms in the Course of Transnationalization – Neoterm. – No.2. – 1985, Warszawa, IOUTN, Pp. 27-40.

14. Encyklopedia Językoznawstwa Ogólnego (red. Kazimierz Polanski) Ossolineum 2003.
15. Encyklopedia języka polskiego, Urbanczyk Stanisław (ed.), Zakład Narodowy im. Ossolińskich, 1994.
16. Cesko-ruský slovník. Praha 1968. 1242 p.